

El libro de Génesis

בראשית

ויזי — Vayeji

Zohar Diario Edición

Gratis para distribución tal cual, sin fines de lucro

Página conmemorativa Para la elevación del alma

For the soul elevation of

**Lazar ben
Manya**

לעילוי נשמת
רב יחיאל הלל בן רב יעקב

לעילוי נשמת
יוכבד הענא בת חיים יהושע
פאליק

לעילוי נשמת
יחיה בן חיים

לעילוי נשמת
יהודית בת נחמיה

For the soul elevation of
**Shayna Mindel bat
Rav Yechiel Hillel**

לעילוי נשמת
מיכאל (מישה) בן פאבל

לעילוי נשמת
שרה מלכה בת אהרן ז"ל
משאה רחל בת אהרן ז"ל
אהרן בן מרדכי ז"ל



capítulo: 47

28. וַיֹּזֵי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂרָה שָׁנָה וַיְהִי יָמֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם וָחָמֵשׁ שָׁבַע שָׁנִים
וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה:

28. Jacob vivió en la tierra de Egipto 17 años; y los días de Jacob, los años de su vida, fueron 147 años.

29. וַיִּקְרְבוּ יָמֵי-יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא אֵל לְבָנָיו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מִצָּאתִי חַן
בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי וְזָסַד וְאָמַת אֵל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:

29. Cuando se acercó el día de la muerte de Israel, éste llamó a su hijo José y le dijo: --Si he hallado gracia ante tus ojos, por favor, pon tu mano debajo de mi muslo y muéstrame misericordia y verdad; te ruego que no me sepultes en Egipto,

30. וְשִׁכַּבְתִּי עִם-אֲבֹתִי וְנִשְׁאֲתָנִי בְּמִצְרַיִם וְקִבַּרְתָּנִי בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
כְּדָבָרְךָ:

30. sino que cuando repose con mis padres, me llevarás de Egipto y me sepultarás en el sepulcro de ellos. José respondió: --Yo haré como tú dices.

31. וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה: (פ)

31. Y él dijo: --¡Júramelo! Él se lo juró. Entonces Israel se postró sobre la cabecera de la cama.

capítulo: 48

1. וַיְהִי אֲזֻזֵּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ וְזָלָה וַיִּקְוֹז אֶת-שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ
אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם:

1. Sucedió que después de estas cosas se le informó a José: "He aquí, tu padre está enfermo." Entonces él tomó consigo a sus dos hijos, Manasés y Efraín.

2. וַיֵּגֶד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנִךְ יוֹסֵף בָּא אֵלַיךָ וַיִּתְּנוּךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל-הַמִּטָּה:

2. Y se lo comunicaron a Jacob diciendo: --He aquí que tu hijo José ha venido a ti. Entonces Israel se esforzó y se sentó sobre la cama.

3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֵל שְׁדֵי נִרְאָה-אֵלַי בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:

3. Y Jacob dijo a José: --El Dios Todopoderoso se me apareció en Luz, en la tierra de Canaán y me bendijo

4. וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲנָנִי מִפְּרָדָּה וְהִרְבִּיתִּיךָ וַנִּתְתֶּיךָ לְקַהֵּל עַמִּים וְנִתַּתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְיִרְעָה אֲזֻזֵּיךָ אֲזֻזֹּת עוֹלָם:

4. diciéndome: "He aquí, yo te haré fecundo y te multiplicaré, y haré que llegues a ser una multitud de naciones. Yo daré esta tierra como posesión perpetua a tu descendencia después de ti."

5. וְעַתָּה שְׁנֵי-בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בָּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיִם לִי-הֵם אֲפָרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֹאשׁוֹן וְשִׁמְעוֹן יְהִיו-לִי:

5. Y ahora, tus dos hijos, Efraín y Manasés, que te nacieron en la tierra de Egipto antes de que yo viniese a ti en la tierra de Egipto, serán míos; como Rubén y Simeón serán míos.

6. וּמוֹלִדְתְּךָ אֲשֶׁר-הוֹלִידְתָּ אֲחֵרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עָלַי שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנֵי-לֵתָם:

6. Pero tus descendientes que engendres después de ellos serán tuyos, y en sus heredades serán llamados según el nombre de sus hermanos.

7. וְאֵנִי בְּבָאִי מִפָּדָן מִתָּה עָלַי רוּחַ בְּאֶרֶץ כּוֹשֶׁן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבָרֶת-אֶרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הִוא בֵּית לָוִים:

7. Porque cuando yo venía de Padan-aram, se me murió Raquel en la tierra de Canaán, en el camino, a corta distancia de Efrata; y allí la sepulté en el camino de Efrata, es decir, de Belén.

8. וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בָּנָי יוֹסֵף וַיֹּסֶף וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה:

8. Entonces Israel vio a los hijos de José y preguntó: --¿Quiénes son éstos?

9. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו בָּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּוֶה וַיֹּאמֶר קֻזּוּם-נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֶם:

9. José respondió a su padre: --Son mis hijos, que Dios me ha dado aquí. Y él dijo: --Por favor, acércamelos para que los bendiga.



10. וַעֲיָנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבָדָיו מִזְקֵן לֹא יוֹכֵל לִרְאוֹת וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיְזוּבְּקָם לָהֶם:

10. Los ojos de Israel estaban tan debilitados por la vejez que no podía ver. Hizo, pues, que ellos se acercaran a él; y él los besó y los abrazó.

11. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גָּם אֶת-זְרַעְךָ:

11. Y dijo Israel a José: --Yo no esperaba ver tu cara, y he aquí que Dios me ha hecho ver también a tus hijos!

12. וַיִּנָּא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכּוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּפְּסוּ אֶפְרָיִם:

12. Entonces José los apartó de entre sus rodillas, y se postró con su rostro a tierra.

13. וַיִּקְחוּ יוֹסֵף אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת-אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֹלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו:

13. Luego tomó José a ambos: a Efraín a su derecha (a la izquierda de Israel), y a Manasés a su izquierda (a la derecha de Israel); y los acercó a él.

14. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת-שִׁמְאֹלוֹ עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁכָּל אֶת-יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

14. Luego Israel extendió su mano derecha y la puso sobre la cabeza de Efraín, que era el menor, y su izquierda la puso sobre la cabeza de Manasés, cruzando sus manos a propósito, a pesar de que el primogénito era Manasés.

15. וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְוּ אֲבֹתַי לִפְנֵי אַבְרָהָם וַיְצַוֶּה הָאֱלֹהִים הָרַעָה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:

15. Y bendijo a José diciendo: --El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abraham e Isaac, el Dios que me pastorea desde que nací hasta el día de hoy,

16. הַמַּלְאָךְ הַגָּאֹל אֹתִי מִכָּל-רָע וַיְבָרֶךְ אֶת-הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָּהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי אַבְרָהָם וַיְצַוֶּה וַיִּדְּנוּ לָרֶב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

16. el Ángel que me redime de todo mal, bendiga a estos jóvenes. Sean ellos llamados por mi nombre y por los nombres de mis padres Abraham e Isaac, y multiplíquense abundantemente en medio de la tierra.



17. וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי-יֹשִׁיט אָבִיו יָד-יָמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרְעַ בְּעֵינָיו וַיִּתְּמֹךְ יָד-אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:

17. Al ver José que su padre ponía su mano derecha sobre la cabeza de Efraín, le pareció mal, y tomó la mano de su padre para pasarla de la cabeza de Efraín a la cabeza de Manasés.

18. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי כִי-זֶה הַבְּכוֹר שֵׁים יָמִינוֹךְ עַל-רֹאשׁוֹ:

18. José dijo a su padre: --Así no, padre mío, porque éste es el primogénito. Pon tu diestra sobre su cabeza.

19. וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעֵתִי בְנִי יָדְעֵתִי גַם-הִיא יְהִיָּה-לָקֶם וְגַם-הוּא יִגְדַּל וְאוֹלָם אֲזִוִּי הַקָּטָן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וַיִּרְעוּ יְהִיָּה מִלֵּא-הַגּוֹיִם:

19. Pero su padre rehusó y dijo: --Lo sé, hijo mío, lo sé. También él llegará a ser un pueblo y también será engrandecido. Pero su hermano

menor será más grande que él, y sus descendientes llegarán a ser una multitud de naciones.

20. וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשׁוּבָה אֱלֹהִים בְּאַפְרַיִם וּכְמִנְשָׁה וַיֵּשֶׁם אֶת-אַפְרַיִם לִפְנֵי מִנְשָׁה:

20. Y los bendijo aquel día diciendo: --Israel bendecirá en vuestro nombre, diciendo: "Dios te haga como a Efraín y como a Manasés." Así nombró a Efraín antes que a Manasés.

21. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:

21. Luego Israel dijo a José: --He aquí yo estoy a punto de morir, pero Dios estará con vosotros y os hará volver a la tierra de vuestros padres.

22. וְאֲנִי נֹתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אֲזוּר עַל-אֲזוּיָה אֲשֶׁר לְקַוְוֹתַי בְּיַד הָאֱמֹרִי בְּזוּרְבִי וּבְקִשְׁתִּי: (פ)

22. Yo te doy a ti una parte más que a tus hermanos, la cual yo tomé de mano del amorreo con mi espada y con mi arco.



Aliya: Cuarto-Netzach-Moisés

capítulo: 49

1. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֶאֱסָפוּ וְאֶמְדָּה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַזְוָרִית הַיָּמִים:

1. Entonces Jacob llamó a sus hijos y les dijo: "Reuníos, y os declararé lo que os ha de acontecer en los días postreros.

2. הַקְבִּצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:

2. Reuníos y escuchad, hijos de Jacob; escuchad a vuestro padre Israel:

3. רָאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כּוֹזֵי וְרֹאשִׁית אוֹנִי יֵתֶר שְׂאֵת וִיתֵר עָוִי:

3. "Rubén, mi primogénito: Tú eres mi fortaleza y el principio de mi vigor; principal en dignidad y principal en poder.

4. פּוֹזוֹ כַּמִּים אֶל-תּוֹתֵר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אֲזָ וּזְלַלְתָּ יְצוּעֵי עָלָה: (פ)

4. Porque fuiste inestable como el agua, no serás el principal. Porque subiste a la cama de tu padre, y al subir a mi lecho lo profanaste.

5. שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲזוּיִם כָּלִי זֶמֶס מִכְרֹתֵיהֶם:

5. "Simeón y Leví son hermanos; sus armas son instrumentos de violencia.

6. בְּסֹדֶם אֶל-תֵּבָא נִפְשֵׁי בְּהֶהְלֵם אֶל-תּוֹזֵר כְּבֹדִי כִּי בְּאַפִּם הִרְגוּ אִישׁ וּבְרַצָּנָם עָקְרוּ-שׂוֹר:

6. No participe mi alma en su consejo, ni mi honor se adhiera a su asamblea. Porque en su furor mataron hombres, y en su desenfreno lisiaron bueyes.

7. אָרִיר אָפֶם כִּי עָוָה וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אֲזוּלָקָם בְּיַעֲקֹב וְאֶפְיָצָם בְּיִשְׂרָאֵל: (פ)

7. Maldito sea su furor, porque fue fiero, y su ira, porque fue cruel. Yo los dispersaré en Jacob, y los esparciré en Israel.

8. יְהוּדָה אֶתֶּה יוֹדִיךָ אֲזוּיָךְ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֲבִיךָ יִשְׁתַּחֲוֶהוּ לָךְ בְּנֵי אֲבִיךָ:

8. "Judá, tus hermanos te alabarán. Tu mano estará sobre el cuello de tus enemigos, y los hijos de tu padre se postrarán ante ti.

9. גֹּיִר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִטָּרֵף בְּנֵי עֲלִית כָּרַע רַבֵּן בְּאֶרְיָה וְכָלֵבִיא בְּנֵי יִקְיָמָנוּ:

9. Eres un cachorro de león, oh Judá; vuelves de cazar, hijo mío. Se agacha y se recuesta cual león; y como leona, ¿quién lo despertará?

10. לֹא-יָסוּר יַעֲבֹט מִיְהוּדָה וּמִזֻּזְקָהּ מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי-יָבֹא (שִׁילָה) שִׁילֹו וְלוֹ יִקְהֶת עַבְמִים:

10. El cetro no será quitado de Judá, ni la vara de autoridad de entre sus pies, hasta que venga Siloh; y le obedecerán los pueblos.

11. אֶסְרִי לִלְפָן (עִירָה) עִירֹו וְלִשְׂרָקָהּ בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּסֶס בְּיִין לִבְשֹׁו וּבָדָם-עֲנָבִים: (סוּתָה) סוּתֹו:

11. Atando a la vid su borriquillo y a la cepa la cría de su asna, lava en vino su vestidura y en sangre de uvas su manto.

12. זֹכְלִילִי עֵינַיִם מִיֵּין וּלְבָן-שֵׁנִים מִזֻּלָּב: (פ)

12. Sus ojos están brillantes por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

13. זָבֻלֹן לְזֻזֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לְזֻזֹף אֲנִית וִירְכָתוֹ עַל-צִידָן: (פ)

13. "Zabulón habitará las costas de los mares. Será puerto de navíos, y su extremo llegará hasta Sidón.

14. יִשְׁעָקֵר זֹמֶר גָּרָם רַבֵּן בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים:

14. "Isacar es un asno de fuertes huesos, echado entre dos alforjas.

15. וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי זַעֲמָה וַיֵּט שְׂכָמוֹ לְסִבָּל וַיְהִי לְמִס-עֲבָד: (ס)

15. Vio que el lugar de descanso era bueno y que la tierra era placentera, e inclinó sus hombros para cargar y se sometió al tributo laboral.

16. הֵן יִדִּין עַמּוֹ בְּאֲזוּר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

16. "Dan juzgará a su pueblo como una de las tribus de Israel.

17. יְהִי-דָן גְּזוּשׁ עָלִי-דָרֵךְ שְׁפִיפֹן עָלִי-אֲרוֹז הַנִּשְׁרָף עֲקָבִי-סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבּוֹ אֲזוּר:

17. Dan será como serpiente junto al camino, como víbora junto al sendero, que muerde los cascos del caballo de modo que su jinete caiga hacia atrás.

18. לִישׁוּעָתְךָ כְּוִיתִי יְהוָה: (ס)

18. "Espero tu salvación, oh Jehovah!

— Aliya: Quinto-Hod-Aaron —

19. גָּד גָּדוֹד יִגְדְּנוּ וְהוּא יִגְדַּ עֲקֵב: (ס)

19. "Gad: Un batallón lo atacará; pero él les atacará por su espalda.

20. בִּמְאִשֶׁר שְׂמִינָה לְזִמּוֹ וְהוּא יִתֵּן בְּעֶרְצִי-בְּמִלְכָּה: (ס)

20. "Aser: Sus alimentos son succulentos; él producirá manjares dignos de un rey.

21. נִפְתָּלִי אֵילָה שְׁלֹזָה הִנָּתַן אֲמִרִי-שְׁפָר: (ס)

21. "Neftalí es una venada suelta que tendrá hermosos venaditos.

22. בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עָלִי-עֵינִן בְּנוֹת צִעְרָה עָלִי-שׁוּר:

22. "José es un retoño fructífero, retoño fructífero junto a un manantial; sus ramas trepan sobre el muro.

23. וַיִּמְרְרוּהוּ וַרְבּוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ בְּעַלֵּי זֹעִים:

23. Los arqueros le causaron amargura; le fueron hostiles los flecheros.

24. וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפּוּזוּ זְרָעֵי יָדָיו מִיְדֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רֶעֶה אֲבִן יִשְׂרָאֵל:

24. Pero su arco permaneció firme, y sus brazos se hicieron ágiles, por las manos del Fuerte de Jacob; por el nombre del Pastor, la Roca de Israel;

25. מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שִׁדְּי וַיְבָרְכְךָ בְּרִכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרִכַּת תְּהוֹם רַבָּצֶת תַּנּוֹת בְּרִכַּת שָׁדִים וְרוֹזִים:

25. por el Dios de tu padre, el cual te ayudará; y por el Todopoderoso, quien te bendecirá: con bendiciones del cielo arriba, con bendiciones del océano que se extiende abajo; con bendiciones de los senos y de la matriz.

26. בְּרִכַּת אֲבִיךָ גְּבֹרָה עַל-בְּרִכַּת הַזֵּרִי עַד-תַּאֲוֹת גְּבֻעַת עוֹלָם תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶדָּה נָזִיר אֲזִיזִי: (פ)

26. Las bendiciones de tu padre sobrepasan a las de las montañas eternas, y a los deleites de las colinas antiguas. Sean sobre la cabeza de José, sobre la coronilla del príncipe de sus hermanos.

— Aliya: Sexto-Yessod-Joseph —

27. בְּנִימִין זָאֵב יִטְרֹף בַּבֹּקֶר וְאֵכֵל עַד וְלָעֶרֶב יוֹזֵלֶק שְׁלָל:

27. "Benjamín es un lobo rapaz: Por la mañana come la presa, y al atardecer reparte el botín."

28. כָּל-אֶלֶה שֶׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל שָׁנִים עֶשֶׂר וְזֹאת אֲשֶׁר-הִבָּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכְתּוּ בִּרְךָ אֹתָם:

28. Todos éstos llegaron a ser las doce tribus de Israel, y esto fue lo que su padre les dijo al bendecirlos; a cada uno lo bendijo con su respectiva bendición.

29. וַיָּצֵו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי גֹאֲסָף אֶל-עַמִּי הִכְּרוּ אֹתִי אֶל-אֲבֹתִי אֶל-הַמִּעְרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה עֶפְרוֹן הַחִזְתִּי:

29. Luego les mandó diciendo: "Yo voy a ser reunido con mi pueblo. Sepultadme con mis padres en la cueva que está en el campo de Efrón el heteo;

30. בַּמִּעְרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מַמְרָה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אֲבֹרָהִם אֶת-הַשִּׂדֶּה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחִזְתִּי לְאֹחוֹת-קֶבֶר:

30. en la cueva que está en el campo de Macpela, frente a Mamre, en la tierra de Canaán, la cual compró Abraham a Efrón el heteo, junto con el campo, para posesión de sepultura.

31. שָׁנְמָה קָבְרוּ אֶת-אֲבֹרָהִם וְאֵת שֵׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת-לֵאָה:

31. Allí sepultaron a Abraham y a Sara su mujer, allí sepultaron a Isaac y a Rebeca su mujer, y allí sepulté yo a Lea.

32. בְּהִקְנֶה הַשִּׂדֶּה וְהַמִּעְרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-זֹת:

32. El campo y la cueva que está en él fueron adquiridos de los hijos de Het."

33. וַיְכַל יַעֲקֹב לְצִנּוֹת אֶת-בְּנָיו וַיֹּאסֶף רַגְלָיו אֶל-הַמִּטָּה וַיָּגַע וַיֹּאסֶף אֶל-עַמִּיו:

33. Cuando acabó de dar instrucciones a sus hijos, recogió sus pies en la cama y expiró. Y fue reunido con sus padres.

capítulo: 50

1. וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ עָלָיו וַיִּשַׁק-לוֹ:

1. Entonces José se echó sobre la cara de su padre, lloró sobre él y lo besó.

2. וַיָּצֵו יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים לְזַנֹּט אֶת-אָבִיו וַיִּזְנוּטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל:

2. José mandó a sus servidores, los médicos, que embalsamaran a su padre, y los médicos embalsamaron a Israel.

3. וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַזְּנוּטִים וַיָּבִכוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שְׁבַע יָמִים:

3. Cumplieron con él cuarenta días, tiempo que duraba el proceso de embalsamamiento, y los egipcios guardaron luto por él setenta días.
4. וַיַּעֲבְרוּ יָמָיו בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בְּנֵי פְרֹעֹה לֵאמֹר אִם-זֶה מִצְאָתִי זֶזְן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ-זֶה בְּאָזְנֵי פְרֹעֹה לֵאמֹר:
4. Y pasados los días de su duelo, José habló a los de la casa del faraón diciendo: --Si he hallado gracia ante vuestros ojos, por favor, haced llegar a oídos del faraón lo siguiente:
5. אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מוֹת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר פָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֵעָלֶה-זֶה וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאֲשׁוּבָה:
5. "Mi padre me hizo jurar diciendo: 'He aquí, que yo voy a morir; en el sepulcro que cavé para mí en la tierra de Canaán, allí me sepultarás.' Permite, pues, que suba yo ahora, sepulte a mi padre y regrese."
6. וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעָךָ:
6. El faraón le respondió: --Sube y sepulta a tu padre, como él te hizo jurar.
7. וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו וַיַּעַל וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ כָּל-עַבְדֵי פְרֹעֹה וְקָנִי בֵיתוֹ וְכָל וְקָנִי אֶרֶץ-מִצְרַיִם:
7. Entonces José subió a sepultar a su padre. Y con él subieron todos los servidores del faraón, los dignatarios de su corte y todos los dignatarios de la tierra de Egipto,
8. וְכָל בְּנֵי יוֹסֵף וְאֶזְוִי וּבֵית אָבִיו רַק טָפָם וְצִנָּנִים וּבְהֵמָה עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
8. toda la familia de José, sus hermanos y la familia de su padre. Solamente dejaron en la tierra de Gosén a sus niños, sus ovejas y sus vacas.
9. וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמְּוִזְזָה כְּבֹד מְאֹד:
9. Subieron también con él carros y gente de a caballo, formando un numeroso cortejo.
10. וַיָּבֹאוּ עַד-גֵּרֶן הָאֶטָד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם מִסְפֹּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל מִצְרַיִם יָמִים:
10. Llegaron hasta la era de Atad, que estaba al otro lado del Jordán, y allí tuvieron una lamentación grande y muy fuerte. José hizo duelo por su padre durante siete días.
11. וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאָבֶל בְּגֵרֶן הָאֶטָד וַיֹּאמְרוּ אִבְל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן:
11. Al ver los habitantes de la tierra, los cananeos, el duelo en la era de Atad, dijeron: "Grande es este duelo de los egipcios!" Por eso fue llamado Abel-mizraim el nombre de ese lugar, que está al otro lado del Jordán.
12. וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו כֹּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם:
12. Hicieron, pues, sus hijos con él, según les había mandado Jacob.

13. וישאו אתו בניו ארצה כנען ויקברו אתו במערת שדה המכפלה אשר קנה אברהם את-השדה לאזוזת-קבר מאת עפרן הזוזי על-פני מבקרא:

13. Sus hijos lo llevaron a la tierra de Canaán y lo sepultaron en la cueva del campo de Macpela, frente a Mamre, la cual, junto con el campo, Abraham había comprado a Efrón el heteo, como una propiedad para sepultura.

14. וישב יוסף מצרימה הוא ואזויו וכל-העלים אתו לקבר את-אביו קברו את-אביו:

14. Después que había sepultado a su padre, José volvió a Egipto junto con sus hermanos y todos los que fueron con él para sepultar a su padre.

15. ויראו אזויו-יוסף כי-מת אביהם ויאמרו לו ישטמנו יוסף והשכ ישיב לנו את כל-הרעה אשר נמלנו אתו:

15. Y viendo los hermanos de José que su padre había muerto, dijeron: --Quizás José nos tenga rencor y nos devuelva todo el mal que le ocasionamos.

16. ויצויו אל-יוסף לאמר אביו צוה לפני מותו לאמר:

16. Y enviaron a decir a José: --Tu padre nos mandó antes de su muerte que te dijéramos:

17. כה-תאמרו ליוסף אנא שןא נא פשע אזויה וזטאתם כי-רעה נמלוך ועתה שןא נא לפשע עבדי אלהי אביו ויבר יוסף בדרם אלו:

17. "Así diréis a José: 'Por favor, perdona la maldad de tus hermanos y su pecado, porque te trataron mal.'" Por eso, te rogamos que perdones la maldad de los siervos del Dios de tu padre. José lloró mientras le hablaban.

18. וילכו גם-אזויו ויפלו לפניו ויאמרו הננו לך לעבדים:

18. Entonces lloraron también sus hermanos, y postrándose delante de él le dijeron: --Aquí nos tienes como siervos tuyos.

19. ויאמר אלהם יוסף אל-תיראו כי התנות אלהים אני:

19. Pero José les respondió: --No temáis. ¿Estoy yo acaso en el lugar de Dios?

20. ואתם ושבתי עלי רעה אלהים ושבתי לטבה למען עשה כיום הנה להוית עם-רב:

20. Vosotros pensasteis hacerme mal, pero Dios lo encaminó para bien, para hacer lo que vemos hoy: mantener con vida a un pueblo numeroso.



21. וְעַתָּה אֵל-תִּירָאוּ אֲנִכִּי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶּם וַיִּנָּחֵם אוֹתָם וַיִּדְבֹּר עַל-
לָבָם:

21. Ahora pues, no tengáis miedo. Yo os sustentaré a vosotros y a vuestros hijos. Así les confortó y les habló al corazón.

22. וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵיתוֹ וַיֵּזֶי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים:

22. José se quedó en Egipto con la familia de su padre. José vivió 110 años,

Aliya: Maftir

23. וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָיִם בְּנֵי מְכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה יְלָדָיו עַל-בְּרָכֵי יוֹסֵף:

23. y vio José a los hijos de Efraín hasta la tercera generación. También cuando nacieron los hijos de Maquir hijo de Manasés fueron puestos sobre las rodillas de José.

24. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֲזֻזֵּי אֲנִכִּי מִתְּ וְאֶלְהֵיִם פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֵעֲלָה אֶתְכֶם בָּן-
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר זָשָׁב לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב:

24. Luego José dijo a sus hermanos: --Yo voy a morir, pero Dios ciertamente os visitará con su favor y os hará subir de esta tierra a la tierra que juró dar a Abraham, a Isaac y a Jacob.

25. וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֲלֵתֶם אֶת-
עַצְמוֹתַי בְּיָדָהּ:

25. Entonces José hizo jurar a los hijos de Israel, diciendo: --Ciertamente Dios vendrá en vuestra ayuda; entonces vosotros haréis llevar de aquí mis restos.

26. וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיִּזְנְטוּ אוֹתוֹ וַיִּישִׂם בְּאֶרֶץ בְּמִצְרַיִם: (וַזִּק)

26. José murió a la edad de 110 años, y lo embalsamaron y lo pusieron en un ataúd en Egipto.

- Fin de la porción y libro de Génesis -